



LITERARY
TRANSLATION
STUDIES AND
AFRICA

PRINT BIBLIOGRAPHY

DR GEORGINA COLLINS

Translator, writer and researcher

PRINT BIBLIOGRAPHY

1. FOREWORD	2
2. INTRODUCTORY TRANSLATION STUDIES TEXTS	2
A. GENERAL.....	2
B. BY THEME.....	2
i. <i>TRANSLATION, TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATABILITY</i>	2
ii. <i>LINGUISTIC-BASED TRANSLATION THEORIES INCLUDING EQUIVALENCE</i>	2
iii. <i>FUNCTIONALIST APPROACHES INCLUDING SKOPOS</i>	3
iv. <i>DESCRIPTIVE TRANSLATION AND POLYSYSTEMS THEORY</i>	3
v. <i>NORMS AND CONVENTIONS IN TRANSLATION STUDIES</i>	3
vi. <i>TRANSLATION AND REGISTER</i>	3
vii. <i>INTERDISCIPLINARITY AND THE CULTURAL TURN</i>	3
viii. <i>ISSUES OF GENDER, POWER AND POLITICS</i>	4
ix. <i>GLOBALISATION, TRAVEL AND THE LOCALISATION OF TEXTS</i>	4
x. <i>ETHICS AND ISSUES OF MISTRANSLATION</i>	4
xi. <i>LITERARY TRANSLATION AND TECHNOLOGY</i>	4
3. AFRICA AND TRANSLATION IN A POSTCOLONIAL CONTEXT	4
A. GENERAL.....	4
B. MINORITY LANGUAGES.....	6
C. BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM.....	7
D. CAMEROON.....	7
4. TRANSLATION JOURNALS	8
5. LITERARY TRANSLATION	8
A. GENERAL.....	8
B. POETRY.....	9
C. CHILDREN'S LITERATURE.....	10
D. THEATRE.....	10
6. TRANSLATION PRACTICE	11
A. GENERAL.....	11
B. CAREERS IN TRANSLATION.....	12
7. OTHER	12

1. FOREWORD

This bibliography was compiled, in part, for the Literary Translation Workshop in Cameroon in 2019 hosted by Bakwa Magazine and the University of Bristol. Hence, there is a focus on literary translation, crossing the Francophone/Anglophone linguistic divide, Africa, and Cameroon in particular.

Please note that the following bibliography is by no means comprehensive and there may be some overlap between different subject areas. The texts below are a selection of key articles and books that provide background reading to, and an overview of, the themes mentioned above.

2. INTRODUCTORY TRANSLATION STUDIES TEXTS

A. GENERAL

- Armstrong, Ian. *Translation, Linguistics, Culture: A French - English Handbook*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2019.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2013.
- Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2008.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2012.

B. BY THEME

i. TRANSLATION, TEXT TYPOLOGY AND TRANSLATABILITY

- Aitchison, Jean. "Taming the Wilderness: Words in the Mental Lexicon." *Words, Words, Words*. Gunilla Anderman, ed. Clevedon: Multilingual Matters, 1996. 15-27.
- Colina, Sonia. "Contrastive Rhetoric and Text-Typological Conventions in Translation Teaching." *Target* 9. 335-353.
- Hatim and Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hatim, Basil and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Jyotsna Vaid. "Joking Across Languages: Perspectives on Humour, Emotion, and Bilingualism." *Bilingual Minds*. Pavlenko, Aneta, ed. Clevedon: Multilingual Matters 2006. 152-183.
- Trosborg, Anna, ed. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: Benjamins, 1997.
- Wierzbicka, Anna. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford: Oxford UP, 1997.

ii. LINGUISTIC-BASED TRANSLATION THEORIES INCLUDING EQUIVALENCE

- Anderman, Gunilla. "Linguistics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 45-63.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2002.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003.

Nida, Eugene. "Principles of correspondence." *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2002.

Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1977.

Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Trans. Juan Carlos Sager and M J Hamel. Amsterdam: Benjamins, 1995.

iii. FUNCTIONALIST APPROACHES INCLUDING SKOPOS

Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome, 1997.

Reiss, Katarina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St Jerome, 2000.

Reiss, Katarina. "Text Types, Translation Types and Translation Assessment." *Readings in Translation Theory*. Andrew Chesterman, ed. Helsinki: Finn Lectura, 1989. 105-115.

Vermeer J. Hans. "Skopos and Commission in Translational Action." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

iv. DESCRIPTIVE TRANSLATION AND POLYSYSTEMS THEORY

Evan-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge, 1993.

v. NORMS AND CONVENTIONS IN TRANSLATION STUDIES

Chesterman, Andrew. "From Is to Ought: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies." *Target* 5:1,1993. 1-20.

Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St Jerome, 1998.

Toury, Gideon. "The nature and role of norms in literary translation." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

vi. TRANSLATION AND REGISTER

Eggs, Suzanne and J.R. Martin. "Genre and registers of discourse." *Discourse as Structure and Process*. Teun Adrianus Van Dijk. Vol. 1. London: Sage, 1997. 230-256.

Eggs, Suzanne. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter, 1994.

Ghadesy, Mohsen. *Register Analysis: Theory and Practice*. London: Pinter, 1993.

Marco, Josep. "Register analysis in literary translation: A function approach." *Babel*, 46.1, 2001, 1-19.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman, 2003.

vii. INTERDISCIPLINARITY AND THE CULTURAL TURN

Bassnett, Susan and Lefevere Andre. *Translation, History and, Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.

Bassnett, Susan and Lefevere, Andre. *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Bassnett, Susan. "Culture and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 13-24.

Berman, Antoine. "Translation and the Trials of the Foreign." *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London: Routledge, 2002.

Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985.

viii. ISSUES OF GENDER, POWER AND POLITICS

- Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Manchester: St Jerome, 2006.
- Schäffner, Christina. "Politics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 134-147.
- von Flotow, Luise. "Gender and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 92-105.

ix. GLOBALISATION, TRAVEL AND THE LOCALISATION OF TEXTS

- Collie, Joanne. "Patois and Power: Translating Non-Standard Languages." *Rencontres*. Ed. Tranquille and Nirsimloo-Gayan. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000. 175-188.
- Collins, Georgina. "The Translator as Mediator." *Lost in Translation – PEER English: The Journal of New Critical Thinking*. Leicester: Leicester UP, Oct. 2010. 98-113.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.
- Schäffner, Christina, ed. *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.

x. ETHICS AND ISSUES OF MISTRANSLATION

- Bermann, Sandra, and Michael Wood. *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton UP, 2005.
- Hermans, Theo. "Translation, Ethics, Politics." *The Routledge Companion to Translation Studies*. Ed. Jeremy Munday. London: Routledge, 2009. 93-105.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998. 1-30.

xi. LITERARY TRANSLATION AND TECHNOLOGY

- Taivalkoski-Shilov, Kristiina. "Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary Texts. Perspectives. Vol. 27. No. 2, 2018.
- Toral, Antonio et al. "Post-editing Effort of a Novel With Statistical and Neural Machine Translation." *Frontiers in Digital Humanities*. Vol. 5. No. 9, 2018.
- Youdale, Roy. *Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities*. London: Routledge, 2019.

3. AFRICA AND TRANSLATION IN A POSTCOLONIAL CONTEXT

A. GENERAL

- Adejunmobi, Moradewun. "Literary Translation and Language Diversity in Contemporary Africa." *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*. Liverpool: LUP, 2013. 17-35.
- Adejunmobi, Moradewun. "Translation and Postcolonial Identity: African Writing and European Languages." *The Translator* 4.2 (1998): 145-162.
- Albert, Christiane. *Francophonie et Identités Culturelles*. Paris: Karthala, 1999.
- Appiah, Kwame Anthony Appiah. *In My Father's House: African in the Philosophy of Culture*. Oxford: Oxford UP, 1993.
- Appiah, Kwame Anthony Appiah. 'Thick Translation'. *Callaloo* 16.4, 1993: 808-19.
- Bandia, Paul F. "Code-Switching and Code-Mixing in African Creative Writing: Some Insights for Translation Studies." *Traduction, terminologie, redaction* 9.1, 1993: 139-53.

- Bandia, Paul F. "On Translating Pidgins and Creoles in African Literature." *Traduction, terminologie, redaction* 7.2, 1994: 93–114.
- Bandia, Paul F. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St Jerome, 2008.
- Bandia, Paul. "Code-Switching and Code-Mixing in African Creative Writing: Some Insights for Translation Studies." *TTR* 9.1 (1996): 139-54.
- Bandia, Paul. "Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique." *Meta*.50 (3): 2005, 957-971.
- Bandia, Paul. "Translation as Cultural Transfer: Evidence from African Creative Writing." *TTR* 6.2 (1993): 55-78.
- Barber, Karin, and Paolo. F. de Moraes Farias, eds. *Discourse and its Disguises: The Interpretation of African Oral Texts*. Birmingham: Birmingham U. Centre for West African Studies, 1989.
- Barber, Karin. "Text and Performance in Africa." *Bulletin of SOAS* 66.3 (2003): 324-333.
- Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Abingdon: Routledge, 1999.
- Batchelor, Kathryn. "Postcolonial intertextuality and translation explored through the work of Alain Mabanckou." *Intimate Enemies: Translation in Francophone Contexts*. Liverpool: LUP, 2013. 196–215.
- Batchelor, Kathryn. *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*. Manchester: St. Jerome, 2009.
- Cheyfitz, Eric. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. Oxford: Oxford UP, 1991.
- Cole, Teju. "[Carrying a Single Life: On Literature and Translation](#)." *The New Yorker*, 2019.
- Collins, Georgina, ed. *The Other Half of History: An Anthology of Francophone African Women's Poetry*. Coventry: Heaventree, 2007.
- Collins, Georgina. "Gendering translation: The 'female voice' in postcolonial Senegal." *Francosphères*. Liverpool: Liverpool UP, 2012.
- Collins, Georgina and María López Ponz. "Translation, hybridity and borderlands: translating non-standard language." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London: Routledge, 2018.
- D'Almeida, Irène Assiba. 'Literary Translation: The Experience of Translating Chinua Achebe's Arrow of God into French'. *Meta: Translators' Journal* 27.3, 1982: 286–94.
- Day, James, ed. "Translation in French and Francophone Literature and Film." *French Literature Series* 36 (2009).
- Epstein, E. L., and R. Kole, eds. *The Language of African Literature*. Trenton: Africa WP, 1998.
- Gavronsky, Serge. "Linguistic Aspects of Francophone Literature." *French Review* 51.6 (1978): 843-852.
- Gikandi, Simon. "The Epistemology of Translation: Ngugi, Matigari, and the Politics of Language." *Research in African Literatures* 22.4 (1991): 161-67.
- Goody, Jack. *The Interface between the Written and the Oral*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Gyasi, Kwaku A. "The African Writer as Translator: Writing African Languages through French." *Journal of African Cultural Studies* 16.2 (2003): 143-159.
- Gyasi, Kwaku A. "Writing as Translation: African Literature and the Challenges of Translation." *Research in African Literatures* 30.2 (1999): 75-87.
- Gyasi, Kwaku A. *The Francophone African Text: Translation and the Postcolonial Experience*. New York: Peter Lang, 2006.
- Hadj-Moussa, Leila-Hanane. "The Cultural and Linguistic Heterogeneity of Algerian Postcolonial Writing." *Norwich Papers: Studies in Literary Translation. Translation and Multiculturalism* 9 (2001): 137-149.

- Hahn, Daniel. "Translating Chameleons: Giving an African Reptile an English Voice." *Wasafiri* 23.1 (2008): 17-21.
- Inggs, Judith and Libby Meintjes. *Translation Studies in Africa: Central Issues in Interpreting and Literary and Media Translation*. London: Continuum, 2009.
- Kruger, Haidee. *Postcolonial Polysystems: The Production and Reception of Translated Children's Literature in South Africa*. Amsterdam: Benjamins, 2012.
- Lambert, José. "Literatures, Translation and (De) Colonization." *Translation and Modernization* 4. Tokyo: Tokyo UP, 1995. 98-117.
- Manessy, Gabriel and Paul Wald. *Le français en Afrique noire*. Paris: L'Harmattan, 1984.
- Mule, Katwiwa. "Translation, Mistranslation, and Cultural Theory: African Inflections, Challenges, and Prospects." *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 10.1 (2002): 16-22.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*. Berkeley: California UP, 1992.
- Numa, Charles A. "A Critical Analysis of the Translation of African Literature." *Language and Development* 10.1 (1990): 75-86.
- Okpewho, Isidore, ed. *The Oral Performance in Africa*. Ibadan: Spectrum, 1990.
- Opubor, Alfred. "Translating in a Multilingual Society." *Babel* 23.3 (1981): 6-9.
- Packman, Brenda, "Some Problems of Translation in African Literature." *Perspectives on African Literature*. Ed. Christopher Haywood. New York: Africana, 1968. 64-77.
- Petetin, Véronique. "Slam, Rap et 'mondialité.'" *Études* (Tome 410), 2009. 797-808.
- Rafael, Vicente L. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. Durham: Duke UP, 1993.
- Scheub, Harold. "Translation of African Oral Narrative Performances to the Written Word." *Yearbook of Comparative and General Literature* 20 (1971): 28-36.
- Simon, Sherry, and Paul St-Pierre, eds. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: Ottawa UP, 2000.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 'The Politics of Translation'. Lawrence Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000. 397-416.
- Steiner, Tina. *Translated People, Translated Texts: Language and Migration in Contemporary African Literature*. Manchester: St. Jerome, 2009.
- Tchokothe, Rémi Armand, ed. *Qui a peur de la littérature wolof ? Études littéraires africaines* No. 46 (2008).
- Whiteley, William H. "The Language Policies of Independent African States." *Current Trends in Linguistics* 7. Ed. T. A. Sebeok. The Hague: Mouton, 548-557.
- Wylie, Hal and Bernth Lindfors. *Multiculturalism and Hybridity in African Literatures*. Trenton: AWP, 2000.
- Zabus, Chantal. "Othering the Foreign Language in the West African Europhone Novel." *Canadian Review of Comparative Literature* 17. 3-4 (1990): 348-366.

B. MINORITY LANGUAGES

- Cronin, Michael. "Altered States: Translation and Minority Languages." *TTR* 8.1 (1995): 85-103.
- Cronin, Michael. "The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age." *The Translator* 4.2 (1998): 145-162.
- Federici, Federico M. *Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions*. Oxford: Peter Lang, 2011.
- Toury, Gideon. "Aspects of translating into minority languages from the point of view of Translation Studies." *Multilingua – Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 4: 1985, 3-10.
- Venuti, Lawrence. "Translation and Minority. Special issue of *The Translator* 4 (2). Manchester: St Jerome, 1998.

C. BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM

- De Lotbinière-Harwood, Susanne. *The Body Bilingual: Translation as Rewriting in the Feminine*. Toronto: Women's Press, 1991.
- Kachru, Braj. "The Bilingual's Linguistic Repertoire." *Issues in International Bilingualism*. Ed. B. Hartford and A. Valdman. New York: Plenum, 1982. 25-52.
- Milroy, Lesley, and Pieter Muysken, eds. *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.
- Opubor, Alfred. "Translating in a Multilingual Society." *Babel* 23.3 (1981): 6-9.
- Pavlenko, Aneta and Adrian Blackedge, eds. *Negotiation of Identities in Multilingual Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
- Pavlenko, Aneta. *Bilingual Minds*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- Weinreich, Uriel. *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle, 1953.

D. CAMEROON

- Abega, Prosper. "Langues africaines et développement." *Abbia*, Nos. 27-28. 1974. 121-130.
- Ateba, N. Moïse. "La littérature camerounaise et les enjeux de sa traduction." *Patrimoines, Hors-série*, (2), 2003. 27-28.
- Athegha, Alphonsius. "La déprofessionnalisation des métiers de traducteur et d'interprète au Cameroun, consulté sur le site Academia, 2004<https://academia.edu/9579130/La_d%C3%A9professionnalisation_des_m%C3%A9tiers_de_traducteur_et_d_interpr%C3%A8te_au_Cameroun, le 18/08/15>.
- Chia, N. Emmanuel. "Introduction and Overview." *Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon*. N. Emmanuel Chia et al, eds. Vol. 1. Bamenda, Langaa RPCIG, 2009. 1-5.
- Essono Jean Marie. "L'Ewondo: langue bantou du Cameroun." *Phonologie-morphologie-syntaxe*. Yaounde, Presses de l'UCAC, 2000.
- Kateu, Jacques. *La Traduction comme méthode d'évaluation de la maîtrise du français langue étrangère. Le cas du GCE camerounais*. M.A Thesis, ASTI, 1988.
- Mazou, Oumarou Mal. "Le passé, le present et l'avenir de la traduction au Cameroun." *Meta*. 60:2, 2015.
- Nama, A. Charles. "A History of Translation and Interpretation in Cameroon from Precolonial Times to Present." *Meta*. 35(2): 1990. 356-369.
- Ndeffo, T. Alexandre. "La pratique de la traduction et de l'interprétation dans une société multilingue : défis et perspectives." *Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon*. N. Emmanuel Chia et al, eds. Vol. 1. Bamenda, Langaa RPCIG, 2009. 59-70.
- Ndongo, Semengue. *Traduction: de la théorie à la pratique. Traduction Technico-Scientifique vers une langue exempte de concepts correspondants. Exemple de l'Ewondo*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, Thèse de 3ème cycle, 1981.
- Priso, Thérèse. "Les traducteurs camerounais face aux problèmes linguistiques." *Meta*. 28:1, 1983. 20-26.
- Soh, Charles. "Présentation de l'ISTI." 2015. <<http://www.isti-cameroon.org/index.php/fr/2015-05-13-22-04-20/presentation-de-isti>>
- Suh, Joseph Che. "[The Role of Translation in the Implementation of Language Policy in Cameroon](#)." *Translation Journal*, 2011.
- Tabi-Manga, Jean. *Les Politiques linguistiques du Cameroun : Essai d'aménagement linguistique*. Paris: Karthala, 2000.
- Toman, Cheryl. "Werewere Liking as Translator and Translated." *Translation in French and Francophone Literature and Film* 36 (2009): 101-114.

- Tsanga Ada, Didier. *Translation and language Policy in Cameroon*. M.A. Thesis, ASTI, University of Buea, 2004.
- Ubanako, Valentine and Jemima Asabea Anderson. *Crossing Linguistic Borders in Postcolonial Anglophone Africa*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2014.

4. TRANSLATION JOURNALS

- Babel: revue international de la traduction
 Meta
 Perspectives in Translatology
 Perspectives, Studies in Translatology
 Target
 Terminologie et Traduction
 The Translator: Studies in Intercultural Communication
 Translation and Literature
 Translation Review
 Translation Studies
 TTR: Traduction, terminologie, rédaction : études sur le texte et ses transformations
 Modern Poetry in Translation
 Journal for Translation Studies in Africa

5. LITERARY TRANSLATION

A. GENERAL

- Bahaa-Eddin A. *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2011.
- Bassnett, Susan, and André Lefevere, eds. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Bassnett, Susan. *Translating Literature: Essays and Studies*. Martlesham: DS Brewer, 2001.
- Culler, Jonathan. *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction*. London: Routledge, 1981.
- Ellis, Roger. *The Oxford History of Literary Translation in English*. Oxford: Oxford UP, 2008.
- France, Peter. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford UP, 2001.
- Hermans, Theo, ed. *The Manipulation of Literature*. London: Croom Helm, 1985.
- Hermans, Theo. "Literary Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhlwiczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 77-91.
- Holmes, James S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Hron, Madelaine. *Translating Pain: Immigrant Suffering in Literature and Culture*. Toronto: Toronto UP, 2011.
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Bristol: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevere, André. *Translating Literature*. New York: 1992.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Minneapolis: Graywolf, 1991.
- Marco, Josep. "Register Analysis in Literary Translation: A functional approach." *Babel*, 2001, 46.1:1-9.

- Mueller-Vollmer, Kurt and Michael Irmscher. *Translating Literatures, Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Stanford: Stanford UP, 2002.
- Perteghella, Manuela and Eugenia Loffredo Hassan. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum, 2006.
- Sanchez, Maria T. *The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation into Spanish*. Oxford: Peter Lang, 2009.
- Scott, Clive. *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge: Cambridge UP, 2012.
- Scott, Clive. *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*. Oxford: Legenda, 2012.
- Susam-Sarajeva, Sebnem. *Theories on the Move: Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi, 2006.
- Talgeri, Pramod and Satyabhushana B. Verma, eds. *Literature in Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement*. London: Sangram, 1988.

B. POETRY

- Balmer, Josephine. *Chasing Catallus: Poems, Translations and Transgressions*. Hexham: Bloodaxe, 2004.
- Balmer, Josephine. *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry*. Oxford: Oxford UP, 2013.
- Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. London: 1993.
- Berlina, Alexandra. *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation*. London: Bloomsbury, 2014.
- Berman, Antoine. "Critique, commentaire et traduction. Quelques reflexions à partir de Benjamin et Blanchot." *Poésie* 37 (1986): 88-106.
- Bly, Robert. *The Eight Stages of Translation*. Boston: Rowan Tree Press, 1983.
- Boase-Beier, Jean. *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*. London: Bloomsbury, 2015.
- Campbell, Judith A. "Culture and Ideology in the Translation of Poetry." *Scandinavian Symposium on Translation Theory* 4 (June 1992): 139-152.
- Constantine, David. *Poetry (Literary Agenda)*. Oxford: Oxford UP, 2014.
- de Beaugrande, Robert. *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen: Van Gorcum, 1978.
- Jarniewicz, Jerzy. "A Few Remarks on Translating Contemporary Poetry." *Translation and Meaning* 2 (1992): 191-196.
- Lefevre, André. *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*. Ed. James S. Holmes. Assen: Van Gorcum, 1975.
- Meschonnic, H. *Poétique du traduire*. Verdier: Lagrasse, 1999.
- Meschonnic, Henri. *Pour la poétique II: Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction*. Paris: Gallimard, 1973.
- Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania. Penn State UP, 1990.
- Redling, Erik. *Translating Jazz into Poetry: From Mimesis to Metaphor*. Berlin: De Gruyter, 2014.
- Reynolds, Matthew. *The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford: Oxford UP, 2011.
- Robinson, Peter. *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool UP, 2009.
- Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry*. London: John Baker, 1966.
- Stewart: Frank. *The Poem Behind the Poem: Translating Asian Poetry*. Washington: Copper Canyon, 2004.

Weinberger, Eliot, and Octavio Paz. *19 Ways of Looking at Wang Wei*. Moyer Bell, 1987.
Weissbort, Daniel. *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. Basingstoke: Macmillan, 1989.

C. CHILDREN'S LITERATURE

Coillie, Jan Van and Walter P. Verschueren. *Children's Literature in Translation*. St Jerome, 2006.
Di Giovanni, Elena et al. *Ecrire et traduire pour les enfants: Voix, images et mots*. Brussels: PIE, 2010.
Epstein, B. J. *Translating Expressive Language in Children's Literature: Problems and Solutions*. Oxford: Peter Lang, 2012.
Frank, Helen. *Cultural Encounters in Translated Children's Literature*. London: Routledge, 2007.
Frimmelova, Katerina. *Translating Children's Literature*. Lap Lambert, 2010.
González Davies, Maria and Riitta Oittinen. *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2008.
Lathey, Gillian. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. London: Routledge, 2012.
Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
Lefebvre, Benjamin. *Textual Transformations in Children's Literature: Adaptations, Translations, Reconsiderations*. London: Routledge, 2013.
Oittinen, Riitta. *Translating for Children*. London: Routledge, 2002.
Pokorn, Nike A. *Post-Socialist Translation Practices: Ideological Struggle in Children's Literature*. Amsterdam: Benjamins, 2012.
Stoica, Gabriela. *Translating Postmodern Children's Literature: A Web of Intricacies*. Lap Lambert, 2012.
Weldy, Lance. *Crossing Textual Boundaries in International Children's Literature*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2011.

D. THEATRE

Anderman, Gunilla. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon, 2005.
Baines, Roger et al. *Staging and Performing Translation*. London: Palgrave, 2011.
Bigliuzzi, Silvia et al. *Theatre Translation in Performance*. London: Routledge, 2013.
Brisset, Annie. *Sociocritique de la traduction: Théâtre et littérature au Québec (1968-1988)*. Longueuil: Le Préambule, 1990.
Heylen, Romy. *Translation, Poetics, and the Stage*. Six French Hamlets. London: Routledge, 2014.
Johnston, David. "The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance." *Voices in Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 78-93.
Johnston, David. *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*. Bath: Absolute, 1996.
Johnston, David. *Translating the Theatre of the Spanish Golden Age: A Story of Chance and Transformation*. London: Oberon, 2014.
Krebs, Katja. *Translation and Adaptation in Theatre and Film*. London: Routledge, 2013.
Lorscher, Wolfgang. *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies*. Narr, 1991.
Shestakov, Tatyana. *Theatre Translation Is All About Interpretation*. Lap Lambert, 2011.
Snell-Hornby. "Theatre and Opera Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 106-119.

- Woods, Michelle. *Censoring Translation: Censorship, Theatre, and the Politics of Translation*. London: Continuum, 2012.
- Zatlin, Phyllis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.

6. TRANSLATION PRACTICE

A. GENERAL

- Allen, Esther and Susan Bernofsky. *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*. Columbia: Columbia UP, 2013.
- Allen, Esther, S. Cotter and R. Valentino. *The Man Between: Michael Henry Heim and A Life in Translation*. Rochester: Open Letter, 2014.
- Bassnett, Susan and Peter Bush. *The Translator as Writer*. New York: Continuum, 2006.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 2013.
- Bell, Roger T and Christopher N. Candlin. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Routledge, 1991.
- Bellos, David. *Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. London: Particular, 2011.
- Briggs, Kate. *This Little Art*. London: Fitzcarraldo, 2017.
- Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford UP, 1965.
- Chesterman, Andrew and Emma Wagner. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. London: Routledge, 2002.
- Clark, Giles and A. Philips. *Inside Book Publishing*. London: Routledge, 2008.
- Durban, Chris and Eugene Seidel. *The Prosperous Translator*. FA&WB Press, 2010.
- Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gansel, Mireille. *Traduire comme transhumer*. Rennes: Calligrammes, 2014.
- Gansel, Mireille. *Translation as Transhumance*. Trans. Ros Schwartz. London: Les Fugitives, 2017.
- Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. New Haven: Yale UP, 2010.
- Guadarrama García, Karla L et al. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. New York: Continuum, 2010.
- Kohn, Marek. *Four Words for Friend*. New Haven: Yale UP, 2019
- Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Lodge, David. *The Art of Fiction*. New York: Vintage, 2011.
- Margaret Jull-Costa. "Mind the Gap: Translating the 'untranslatable'." *Voices in Translation*. Gunilla Anderman, ed. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 111-123.
- Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St Jerome, 2010.
- Mullan, John. *How Novels Work*. Oxford: Oxford UP, 2008.
- Nida, Eugene and Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 2012.
- Qvale, Per. *From St Jerome to Hypertext: Translation in Theory and Practice*. London: Routledge, 2014.
- Rabassa, Gregory. *If This Be Treason: Translation and Its Dyscontents: A Memoir*. Cambridge: New Directions, 2005.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
- Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything*. London: Routledge, 2012.
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford UP, 2006.
- Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations*. Oxford: Oxford UP, 1992.

WLF Think Tank. *101 Things a Translator Needs to Know*. 101 Publishing, 2014.

B. CAREERS IN TRANSLATION

- Colina, Sonia. *Translation Teaching: From research to the Classroom – Teacher's Handbook*. McGraw Hill, 2003.
- Cook, Guy. *Translation in Language Teaching* (Oxford Applied Linguistics). Oxford UP, 2010.
- Guadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Benjamins, 2007.
- Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation* (Applied Linguistics in Action). Longman, 2001. Chapter 13: "Theory and Practice in Translation Teaching."
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge, 2012. 1-45.

7. OTHER

- Agar, M. *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. Morrow, 1994.
- Alvarez, Román, and M. Carmen-Africa Vidal, eds. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- Anderman and M. Rogers. *Translation Today*. Clevedon: Multilingual Matters, 2003 .
- Anderman and M. Rogers. *Words, Words, Words*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.
- Anderman, G. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: 2007
- Anderman, Gunilla et al. *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1999.
- Anderman, Gunilla, and Margaret Rogers. *In and Out of English: For Better, for Worse*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Anderman, Gunilla. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: 2007.
- Bach, Emmon and Robert T. Harms. *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, 1968.
- Baker, Mona. *Critical Readings in Translation Studies*. New York: Routledge, 2010.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2011.
- Baker, Mona. *Text and Context*. St Jerome.
- Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge, 2006.
- Ball, Rodney. *The French-Speaking World: A Practical Introduction to Sociolinguistic Issues*. London: Routledge, 1997.
- Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Lille UP, 1992.
- Ballard, Michel. *La traduction de la théorie à la didactique*. Lille: Lille III UP, 1984.
- Ballard, Michel. *Relations discursives et traductions: Études de la traduction*. Lille: Lille UP, 1995.
- Barnstone. *The Poetics of Translation*. London: 1993.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Translation, History, Culture*. London: Pinter, 1996.
- Bassnett, Susan. "Translation and Political Engagement." *The Translator* 6 (2000): 23-47.
- Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell, 1993.
- Bassnett, Susan. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Basso, Keith H. "Semantic Aspects of Linguistic Acculturation." *American Anthropologist* 69.5 (1967): 471-477.
- Benjamin, A. *Translation and the Nature of Philosophy*. London: 1989.
- Berman, Antoine. "Critique, commentaire et traduction. Quelques réflexions à partir de Benjamin et Blanchot." *Poésie* 37 (1986): 88-106.

- Berman, Antoine. "Traduction ethnocentrique et traduction hypertextuelle." *L'écrit du temps* 7 (1984): 109-123.
- Berman, Antoine. *Les tours de Babel: Essais sur la traduction*. Mauvezin: Trans-Europ-Repress, 1985.
- Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Flammarion, 1995.
- Bermann, Sandra, and Michael Wood. *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton UP, 2005.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Bhatia, V.K. *Analysing Genre, Language Use in Professional Settings*. London: Longman, 1993.
- Biguenet and R. Schulte. *The Craft of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1989.
- Biguenet and R. Schulte. *Theories of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1984.
- Blodget, E.D. "Transfiguring Transfiguration." *Ellipse* 63-66 (2000) 16-23.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St Jerome, 2006.
- Bowker, L. and Pearson, J. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge, 2002.
- Brislin, Richard W. *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner, 1976.
- Burr, V. *An Introduction to Social Constructionism*. London: Routledge, 1995.
- Carroll, John B. *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge: MIT, 1956.
- Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. Trans. M.B. Debevoise. Cambridge: Harvard UP, 2004.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford UP, 1965.
- Chalvin, Antoine. *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History*. 2011.
- Chandler, David. *Semiotics: The Basics*. Abingdon: Routledge, 2002.
- Chesterman, Andrew. "From Is to Ought: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies." *Target* 5.1 (1993): 1-20.
- Chesterman, Andrew. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: 1989.
- Chiaro, Delia. *The Language of Jokes: Analyzing Verbal Play*. London: Routledge, 1992.
- Clifford, James and George E. Marcus. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: California UP, 1986.
- Clifford, James. *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century*. Cambridge: Harvard UP, 1997.
- Cohn, Ruby. "Samuel Beckett: Self-Translator." *PMLA* 76.5 (1961): 613-621.
- Colina, Sonia. "Contrastive Rhetoric Text Typological Conventions in Translation Teaching." *Target* 9.2 (1997): 335-353.
- Collie, Joanne. "Patois and Power: Translating Non-Standard Languages." *Rencontres*. Ed. Danielle Tranquille and Soorya Nirsimloo-Gayan. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000. 175-188.
- Collins, Georgina. "The Translator as Mediator – Interpreting 'Non-Standard' French in Senegalese Women's Literature." *Lost in Translation – PEER English: The Journal of New Critical Thinking*. Leicester: Leicester UP, Oct. 2010. 98-113.
- Crocker, Charlie. *Lost in Translation: Misadventures in English Abroad*. Michael O'Mara, 2007.
- Cronin, Michael. *Across the Lines: Travel, Language and Translation*. Cork: Cork UP, 2000.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. London: Routledge, 2003.
- Cronin, Michael. *Translation and Identity*. London 2006.
- de Jager, Marjolijn. "Translation as Revelation." *French Literature Series* 36 (2009): 85-100.
- de Man, Paul. "Conclusions: Walter Benjamin's 'The Task of the Translator.'" *Yale French Studies* 69 (1985): 25-46.

- Derrida, Jacques, Christie V. McDonald, and P. Kamuf, eds. *The Ear of the Other - Otobiography, Transference, Translation: Texts and Discussions with Jacques Derrida*. Lincoln: Nebraska UP, 1988.
- Dingwaney, Anuradha and Carole Maier. *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburg: Pittsburg UP, 1995.
- Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix Paperbacks, 2004.
- Essmann, Helga, and Armin Paul Frank. "Translation Anthologies: An Invitation to the Curious and a Case Study." *Target* 3.1. (1991). 65-90.
- Even-Zohar, Itamar, and Gideon Toury, eds. "Translation Theory and Intercultural Relations." *Poetics Today* 2.4 (1981): v-xi.
- Fawcett, Peter. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. St Jerome, 1997.
- Federov, Andrej. *Introduction à la théorie de la traduction*. Brussels: École Supérieur de traducteurs et d'interprètes, 1968.
- Freiwald, Brei. "The Problem of Trans-Lation: Reading French Feminisms." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 55-68.
- Fromkin, Victoria A. *Linguistics: An Introduction to Linguistic Theory*. Oxford: Blackwell, 2005.
- Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books, 1973.
- Gellner, Ernest. *Culture, Identity and Politics*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Godard, Barbara. "Translating with the Speculum." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 85-121.
- Goretti Zaragoza, Maria. *Preserving Femininity in Translation*. 2010.
- Granqvist, Raoul J., ed. *Writing Back in/and Translation*. New York: Peter Lang, 2006.
- Grice, Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge: Harvard UP, 1989.
- Gumperz, John J., and Stephen C. Levinson. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge UP, 1996.
- Hall, Edward T. *The Silent Language*. Anchor, 1990.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Routledge, 1990.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hermans, Theo. "Toury's Empiricism Version One." *The Translator* 1.2 (1995): 215-223.
- Hermans, Theo. *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St Jerome, 1998.
- Hervey, Sándor, and Ian Higgins. *Thinking French Translation*. London: Routledge, 2002.
- Hoffman, Eva. *Lost in Translation*. London: Vintage, 1989.
- Holliday, A. *Intercultural Communication*. London: Routledge, 2004.
- Hung, Eva, ed. *Translation and Cultural Change*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Jameson, Fredric, and Masao Miyoshi. *The Cultures of Globalization*. Durham: Duke UP, 1998.
- Kelly, Stephen and David Johnston. *Betwixt and Between: Place and Cultural Translation*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2007.
- Kristeva, Julia. *Strangers to Ourselves*. New York: Columbia UP, 1991.
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire: Théorèmes pour la traduction*. Paris: Petite Bibliothèque Payot, 1979.
- Larkosh, Christopher. *Re-engendering translation -*, 2011
- Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: 1992
- Levy, Jiri. *The Art of Translation*. Amsterdam: Benjamins, 2011.
- Lucy, John Arthur. *Language, Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge: Cambridge UP, 1992.
- Maier, Carol. "Evaluation and Translation." *The Translator* 6.2 (2000) 137-148.
- Meschonnic, Henri. "Alors la traduction chantera." *Revue d'esthétique: La traduction* 12 (1986): 75-90.
- Meschonnic, Henri. *Ethics and politics of translating -*, 2011
- Mounin, George. *Les belles infidèles*. Lille: Lille UP, 1955.

- Mounin, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963
- Munday, Jeremy. *Translation as Intervention*. London: Continuum, 2007.
- Newmark, Peter. "Modern Translation Theory." *Lebende Sprachen* 34.1 (1989): 6-8.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene A. *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford: Stanford UP, 1975.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.
- Nida, Eugene. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. The Hague: Mouton, 1975.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation*. California: 1992.
- Nirengurg, S., Somers, H. and Wilks, Y. *Readings in machine translation*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2003.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Trans. Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi, 2006.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome, 1997.
- O'Hagan, M. & Ashworth, D. *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Clevedon, Multilingual Matters, 2002.
- Olohan, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.
- Pálsson, Gísli, ed. *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford: Berg, 1993.
- Passy, Paul. *The Sounds of the French Language*. Trans. D. L. Savory and D. Jones. Oxford: Clarendon, 1933.
- Pinxten, Rik. *Universalism versus Relativism in Language and Thought: Proceedings of a Colloquium on the Sapir-Whorf Hypotheses*. The Hague: Mouton, 1976.
- Pound, Ezra. *How to Read*. London: Desmond Harmsworth, 1931.
- Pratt, Mary Louise. "The Traffic in Meaning: Translation, Contagion, Infiltration." *Profession* (2002): 25-36.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge, 1992.
- Prendergast, Christopher. *Debating World Literature*. London: Verso, 2004.
- Pym, Anthony. *Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: 1998.
- Pym, Anthony. *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang, 1992.
- Reiss, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome, 2000.
- Rieu, E. V. and J.B. Phillips. "Translating the Gospels." *The Bible Translator* 6.4 (1954): 150-159.
- Robert, C. S. and Jaroniec, S. *Translating into Success: Cutting-edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore: John Hopkins UP, 1991.
- Robinson, Douglas. *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent: Kent Stae UP, 1997.
- Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991*. London: Penguin, 1992.
- Salama-Carr, Myriam. *Translation and Interpreting Conflict*. Amsterdam 2007.
- Sapir, Edward. "The Status of Linguistics as a Science." *Language* 5.4 (1929): 207-214.
- Sapir, Edward. *Culture, Language and Personality*. Berkeley: California UP, 1970.
- Sapir, Edward. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. London: Harvest, 1921.

- Schäffner, Christina, ed. *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters, 2000.
- Schäffner, Christina. "Politics and Translation." *A Companion to Translation Studies*. Kuhiwczak, Piotr and Karin Litau, eds. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 134-147.
- Schulte, Rainer, and John Biguenet, eds. *Theories of Translation*. Chicago: Chicago UP, 1992.
- Selinker, Larry. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics* 10.3 (1972): 219-231.
- Simon, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge, 1996.
- Simon, Sherry. *Le trafic des language: Traduction et culture dans la littérature québécois*. Montreal: Boréal, 1994.
- Simon, Sherry. *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City*. Montreal: McGill-Queen's UP, 2006.
- Simonsen, Karen-Margrethe, and Jakob Stougaard-Nielson, eds. *World Literature. World Culture: History, Theory, Analysis*. Aarhus: Aarhus UP, 2008.
- Simpson, Ekundayo. "Translation and the Sociocultural Problems of Developing Countries." *Babel* 26.1 (1980): 14-18.
- Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins, 2006.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Somers, H. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
- Spradley, James P. *Participant Observation*. Wadsworth, 1980.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford UP, 1998.
- Tedlock, Dennis. *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: Philadelphia UP, 1983.
- Tennent, M. (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
- Teresa Cabre, M. *Terminology: Theory, Methods, and Applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- Ting-Toomey, Stella. *Communicating Across Cultures*. Guildford Press, 1999.
- Tomlinson, John. *Globalization and Culture*. Cambridge: Polity Press, 1999.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute, 1980.
- Tranquille, Danielle, and Soorya Nirsimloo-Gayan, eds. *Rencontres*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 2000.
- Trosborg, Anna. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- Tymoczko, Maria, and Edwin Gentzler, eds. *Translation and Power*. Amherst: Massachusetts UP, 2002.
- Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Ulrych, H. *Translating Texts*. Milan: 1990.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *Discourse as Structure and Process*. Volume 1. London: Sage, 1997.
- Venuti, Lawrence. "Introduction." *The Translator* 4.2 (1988): 135-144.
- Venuti, Lawrence. "Translation as Cultural Politics: Régimes of Domestication in English." *Textual Practice* 7.2 (1993): 208-223.
- Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge, 1998.

- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- Vermeer, Hans. *A Skopos Theory of Translation*. 1996.
- von Flotow, Luise. "Feminism in Translation: The Canadian Factor." *Quaderns: Revista de Traducció* 13 (2006): 11-20.
- von Flotow, Luise. "Feminist Translation: Contexts Practices and Theories." *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2 (1991): 69-84.
- Warren, Rosanna. *The Art of Translation: Voices from the Field*. Boston, Northeastern UP, 1989.
- Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought and Reality*. Cambridge: MIT, 1956.
- Wierzbicka, Anna. "Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts." *Journal of Pragmatics* 9 (1985): 145-178.
- Wierzbicka, Anna. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge UP, 1999.
- Wierzbicka, Anna. *Understanding Cultures Through Their Key Words*. Oxford: Oxford UP, 1997.
- Wills, W. *The Science of Translation*. Tübingen: 1982.
- Zanettin, F et al. *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome, 2003.
- Zanettin, F. *Comics in Translation*. Manchester: St Jerome, 2008.